

ASIGNATURA

MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA ESCRITA ESPAÑOL-ITALIANO III

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

PROFESOR

ANDREA DE BENEDETTI

OBJETIVOS

- Proporcionar a los estudiantes la competencia traductora necesaria para realizar traducciones de breves fragmentos de obras narrativas (novelas y relatos) o ensayos, además de artículos de periódicos sobre temas de política, cultura y actualidad.
- suministrar a los alumnos los instrumentos y las técnicas necesarias para traducir textos de autor y la traducción audiovisual
- Reflexionar de forma crítica, a través de la comparación puntual entre los textos originales y los textos traducidos, sobre las diferencias morfosintácticas, léxicas y textuales más relevantes, con el objetivo de desarrollar estrategias traductoras adecuadas para los distintos textos propuestos

CONTENIDOS

El curso tendrá un carácter práctico y se centrará en la traducción de textos pertenecientes a las siguientes tipologías::

- Obras narrativas de autor (novelas, relatos, biografías)
 - Ensayos y obras divulgativas
 - Artículos de periódicos y revistas sobre temas de política, cultura y actualidad
- Está previsto además un módulo didáctico, de carácter teórico y práctico, dedicado a la traducción audiovisual para doblaje y subtulado.
- Los alumnos deberán realizar individualmente las traducciones asignadas cada semana, que serán objeto de análisis y discusión en la clase siguiente. Los estudiantes deberán además exponer las razones de sus decisiones alegando pruebas de las búsquedas y/o de las consultas léxicas y terminológicas realizadas

MODALIDAD DE EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

BIBLIOGRAFÍA

Autor	Umberto Eco
Título	<i>Dire quasi la stessa cosa</i>
Editorial	Bompiani
Año de publicación	2003

Autor	Roberto Puggioni (a cura di)
Título	<i>Teoria e pratica della traduzione letteraria</i>
Editorial	Bulzoni
Año de publicación	2006

Autor	Michela Canepari
Título	<i>Lingua, linguistica e traduzione</i>
Editorial	Libreriauniversitaria.it
Año de publicación	2016